

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Основы филологической работы с текстом: Теория и практика редактирования переводных текстов БЗ.Б.7.5

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Фатхуллова К.С.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 902312818

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Фатхуллова К.С. кафедры общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Kadria.Fatxullova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- выработать у слушателей начальные навыки работы с текстом для перевода;
- познакомить их с основными этапами процесса перевода, переводческими нормами текста и переводческими стратегиями;
- получить знания о начальных практических навыках лингвистического анализа текста.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Курс по выбору.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- методику работы с текстом для перевода;
- основную лингвистическую терминологию;
- переводческие стратегии.

2. должен уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенности лингвистического анализа текста для перевода;
- самостоятельно анализировать текст;
- исследовать текст как основную единицу перевода;
- применять теоретические и практические знания в сфере переводоведения для собственных научных исследований.

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- системой методологических принципов и методических приемов лингвистического анализа текста

4. должен демонстрировать способность и готовность:

исследовать текст как основную единицу перевода

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Теоретические основы лингвистического анализа текста.	6	1	4	9	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Современные направления филологической работы с текстом.	6	3	4	9	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Текст в структуре коммуникативной ситуации.	6	5	5	9	0	Контрольная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Жанрово-стилистические особенности татарских текстов.	6	8	5	9	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			18	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Теоретические основы лингвистического анализа текста.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Текст как цель, объект и результат перевода. Текстцентристская концепция в современном переводоведении. Текст как высшая лингвистическая единица. Признаки текста как лингвистической единицы. Лингвистическая обработка текста.

практическое занятие (9 часа(ов)):

Лингвистический анализ переводных текстов

Тема 2. Современные направления филологической работы с текстом.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Единицы перевода и способы ее вычленения. Текст как основная единица перевода. Методы изучения текстов.

практическое занятие (9 часа(ов)):

Лингвистический анализ переводных текстов

Тема 3. Текст в структуре коммуникативной ситуации.

лекционное занятие (5 часа(ов)):

Функции текста. Коммуникативная структура текста. Понятие темы и ремы в тексте. Основные грамматические различия в русском и татарском языках. Переводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода текста.

практическое занятие (9 часа(ов)):

Переводческий анализ текстов различных жанров

Тема 4. Жанрово-стилистические особенности татарских текстов.

лекционное занятие (5 часа(ов)):

Типовые лингвистические характеристики текста на основе функционально-стилистической дифференциации. Виды информации в тексте. Когнитивная информация. Оперативная информация. Эмоциональная информация. Эстетическая информация. ?Вторичный? текст.

практическое занятие (9 часа(ов)):

Переводческий анализ текстов различных жанров

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Теоретические основы лингвистического					

анализа текста.

6	1	Лингвистический анализ переводных
---	---	---

ТЕКСТОВ

13

устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Современные направления филологической работы с текстом.	6	3	Лингвистический анализ переводных текстов	13	устный опрос
3.	Тема 3. Текст в структуре коммуникативной ситуации.	6	5	Перевод и анализ информационных текстов	14	доклад
4.	Тема 4. Жанрово-стилистические особенности татарских текстов.	6	8	Анализ стилистических особенностей переводных текстов	14	собеседование
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Теоретические основы лингвистического анализа текста.

устный опрос , примерные вопросы:

Тәржемә тексты белән эшләүнең теоретик нигезләре. Төп лингвистик берәмлек буларак текст. Тәржемә берәмлеге буларак текст.

Тема 2. Современные направления филологической работы с текстом.

устный опрос , примерные вопросы:

Текстның лексик-семантик үзенчәлекләре. Текстның грамматик үзенчәлекләре. Текстның стилистик үзенчәлекләре.

Тема 3. Текст в структуре коммуникативной ситуации.

доклад , примерные вопросы:

Лингвистик анализы бәяләү критерийлары.

Тема 4. Жанрово-стилистические особенности татарских текстов.

собеседование, примерные вопросы:

Текстның төп функцияләре. Текстларның жанрлары.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Тәржемә тексты белән эшләүнең теоретик нигезләре.
2. Төп лингвистик берәмлек буларак текст.
3. Тәржемә берәмлеге буларак текст.
4. Текстның төп функцияләре.
5. Текстларның жанрлары.
6. Текстның лексик-семантик үзенчәлекләре.
7. Текстның грамматик үзенчәлекләре.
8. Текстның стилистик үзенчәлекләре.
9. Текстта тема-рема бәйләнешләре.
10. Лингвистик анализны бәяләү критерийлары.

7.1. Основная литература:

Куликова, Л. В. Коммуникация. Стилль. Интеркультура: прагмалингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. В. Куликова. - Красноярск: СФУ, 2011. - 268 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=443095>

Тел белеме нигезләре / Р. Р. Жамалетдинов, Р. С. Нурмөхәммәтова ; [ф. ред. - филол.ф.д., проф. М. З. Зәкиев] .? Казан : Ихлас, 2014 .? 238 б.

Павлов, А. В. Методологические проблемы современного гуманитарного познания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / А. В. Павлов. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 325 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=466244>

Хроленко, А. Т. Основы современной филологии [Электронный ресурс] : учеб. пособие / науч. ред. О. В. Никитин. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 343 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=458127>

7.2. Дополнительная литература:

Шелякин, М. А. Язык и человек: К проблеме мотивированности языковой системы [Электронный ресурс] : учеб. пособие / М. А. Шелякин. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 296 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=462862>

7.3. Интернет-ресурсы:

Основы современной филологии - <http://znanium.com/bookread.php?book=458127>

Переводческая лаборатория. - <http://www.translationcenter.ru/management-experience.html>

Практика переводческой работы. - <http://infoperevod.narod.ru/praktika.htm>

Тексты для перевода и их классификация. - 5. <http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content>

Язык и человек: К проблеме мотивированности языковой системы -
<http://znanium.com/bookread.php?book=462862>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Основы филологической работы с текстом: Теория и практика редактирования переводных текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет), сканер, принтер лазерный, копировальный аппарат, ноутбук, телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка) .

Автор(ы):

Фатхуллова К.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. _____

"__" _____ 201__ г.